

新評論叢書第五種

外交文書與外交禮節

(中英文對照)

編校者 周子亞  
新評論社印行

中華民國三十一年八月初版

新評論  
外交文書與外交禮節一冊

每冊實價五元五角

外埠酌加運費匯費

版權所有  
翻印必究

編校者 周子亞

發行人 周子亞

出版者 新評論社  
重慶南溫泉五百號

總經理 中國文化服務社  
重慶磁器街四七號

代售者 全國各大書店

# 外交文書與外交禮節

## 目 錄

|                  |       |
|------------------|-------|
| 一、外交文書·····      | (一)   |
| 二、外交禮節·····      | (三六)  |
| (附錄一) 正宴會須知····· | (八三)  |
| (附錄二) 跳舞會須知····· | (一〇一) |
| (附錄三) 禮俗禁例·····  | (一〇七) |

# 外交文書與外交禮節

## 一、外交文書

### 第一節 照會節略備忘錄

照會節略備忘錄，俱為一國政府對他國政府之牒文，其間差別，就性質言，對外牒文，採取照會格式者：（一）必須認為國際上所有之事，或（二）權利上所有之請求有國際法之根據者。舉列言之，如新公使到任，通知駐在國政府，各國際常有之事，可用照會格式，或國家權利受侵害，如華僑在日慘受虐待，因而提出抗議，亦可採用照會格式。對外牒文，採取節略備忘錄格式者，大抵為：（一）補充照會中未盡之意，或（二）其事件並不重要，或（三）所提請求，並無國際法之根據，惟以職責攸關，不能不說者。舉例言之，如華僑在外國有被壓迫情事，中國政府可用照會提出抗議，惟以後續有消息，應去文知照者，可提節略補充之。又如飛機命名典禮，邀請觀禮或如外使請我減低關稅，前則性質無關重要，後則其請求並無法理根據，概應採用節略之格式。

照會節略備忘錄之差別，自格式言，照會用語，概用第一身，德國及前奧匈帝國外交部致送外國代表之照會，有用第三身者，實屬例外，至於節略及備忘錄之用語，則概用第三身。照會首尾，例有敬語及簽字，節略則既無敬語亦無須簽字。

照會結構，通常有下列數部

- (1) L'appel or l'identification (對收信人之稱謂)
- (2) Le Traitement (對於已稱呼之人而再提及者)
- (3) La Courtoisie (信尾之結語敬語)
- (4) La Souscription (署名)
- (5) La Date (年月日及地點)
- (6) La Reclame (收件人銜名)
- (7) La Suscription (住址)

上述照會結構，各國俱有定式，英法兩國慣用英式，德、荷、奧、俄、日、中國照會用法並譯文，均採用英法兩格式，惟中文照會格式，仍如中國政府公文形式，起首為「大中華民國外交部部長」。

為照會者，「結語則為「相應照請」。

大體  
於此  
代辦  
從照會簽至照會者」後「有簽名」大體駐

總統命全權大使（或代辦使）於 年 月 日 既無對於收付人之稱謂，亦無結束敬語，現行照會，並新

式標點亦未採用，其應需改革之點尚多，自應無可諱言之事。

照會（中文格式）

大中華民國外交部長

為照會事，查

.....相應照請

大使

貴公使查照為荷，須至照會者。

右 照 會

大使駐華特命全權大使（或代辦使事）

大 中 華 民 國 年 月 日

（英文格式）

Wachisapu,

Nanking or Chungking

(the date) ..

Excellency,

I have the honour to....

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency,

(Signed...)

Note (法文格式)

Respectfully,

Nakis, ex Chairman

(Last date)

Memorandum to Ministers

Je Lisenserais de vous adresser.....

Je suis cette occasion, Monsieur Le Ministre, pour remercier votre Excellence les assurances de ma plus

haute considération.

(22)

Mon Excellence,

## 第二節 條約

條約爲兩國家或數國家或國際法上之法人，爲解決政治經濟或其他問題，以文字表示其同意之辦法。有廣狹二義，條約廣義之解釋即不問其形式如何，內容如何，凡國家間（國際法上之法人包括在內）所締結之同意辦法，一切公約協定議定書議決案換文等均包括在內。其狹義之解釋，即指形式莊嚴，內容重要而名爲 *Treaty* 者，此處所論，乃指其狹義者而言。

條約之分類，學者之主張極不一致，惟無論其條約之性質如何不同，通常均包含九個重要部份，即：

### (一) 弁言敘明

#### (A) 締約國名



(3) 締約目的

(C) 締約代表姓名及官銜

(D) 兩方「各將所奉文據互和校閱均屬妥協，議定條款如左」。

(E) 主要條款

(A) 先訂普通條款

(B) 次訂特殊條款

(B) 然後訂執行方法之條款

(三) 適用範圍

證明本約是否適用於海外殖民地

(四) 期限

通常規定本約有效期限若干年，非經一方於一年前通告廢棄，當繼續生效。

(五) 批准條款 說明

(A) 本約應經批准

(B) 批准地點，通常即擇定該約簽字地點。

(C) 交換批准日期，通常即規定「以最早日期交換」。

(六) 生效日期

註明本約於何日起開始生效。

(七) 註明：「此兩國全權簽署印以明信守」

(八) 締約地點及締約日期

(九) 國璽及代表之簽字

條 約 (中文格式)

大中華民國政府與

大 國政府咸欲

簡述本條

大中華民國

國民政府主席特派

權

大 國

大 國

圖是

爲全

爲全

權各將所奉文據互相校閱均屬妥協會商議定條款如左

# 第一條

## 第 條

本約批准後發生效力，並繼續有效以 年爲期

本約須經

批准，批准後即以最早日期交換

## 第 條

本約用 文及 文 附文字文結 份並有 文或 文有疑義之處應以 文爲準兩國政府均須遵守  
爲此兩國各備圖押蓋印以昭信守

中 華 民 國

年

日

(印)

(印)

Twenty (英文格式)

The Government of the Republic of China and the Government of.....being equally desirous of.....

.....have resolved to conclude a Treaty of.....and have for that purpose named as their respective Plenipotentiaries.....

States, that it is to say :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency (or Majesty) the.....of.....

who, having communicated to each other their respective Full

Powers, found in Full and due form, have agreed to the following Articles :

Article 1.....

Article 2.....

Article.....

Article.....The present Treaty is in two original copies the exchange of ratifications and shall con-

stitute for a period of.....

Article.....and the ratifications shall be exchanged

Article.....

Article.....The present Treaty shall be drawn up in.....and.....copies of each of

the ... In case of disagreement with regard to the interpretation of the texts, the disagreement shall be decided according to the ... which shall be obligatory for both governments.

In faith whereof the respective plenipotentiaries signed the present treaty, and have affixed thereto their seals.

Signed at ... this ... day ... in the year ...

(L.S.)

(L.S.)

### 第三節 聲明書

聲明書爲兩國或多數國家對於某種事件，表示其公共之辦法或態度，有以聲明書證明事實或闡明意義者，有作解釋條約或變更其辦法之使用者，有附在條約之後者，此處所論，係指其第一種意義而言。

聲明書之程式，極爲簡單，通常（一）首先敘明締結聲明書之國家，（二）聲明書正文，（三）敘明：「此兩國全權代表將本聲明書簽字蓋印以昭信守，」（四）締結聲明書地點及日期（五）代表之簽字。

聲明書 (中文格式)

大中華民國與 國共同聲明

為此兩國全權代表將本聲明簽字蓋印以昭信守。

中 華 民 國

年

月

日訂於

簽字

簽字

Declaration. (英文格式)

The undersigned, duly authorized for the Purpose, declare that.....

to faith whereof, the undersigned have signed the present Declaration, and have affixed their seals thereto

Done at.....this.....day of.....in the year.....

(L.S. (.....) (For the Republic of China)

(L.S.) (.....) (For.....)

Declaration between the French, Russian and British Governments after the outbreak of war.

The Undersigned, duly authorized thereby by their respective Governments, hereby declare as follows:

The French, Russian and British Governments mutually engage not to conclude peace separately during the present war. (the first world war)

The three Governments agree that when terms of peace come to be discussed no one of the allies will demand conditions of peace without the previous agreement of each of the other allies. It is in full view of the Undersigned have signed this Declaration and have affixed thereto their seals.  
Done at London in triplicate, this 11 day of September, 1934.

(Seal and Signature)

#### 第四節 議決案

議決案為國際會議中列席國家對於某種事件公共決定之辦法以文字宣佈之者，其格式（一）參閱參與○○會議之各國代表（二）決議目的（三）決議主文（四）決議日期。

議決案（中文格式）

聚集於 會議之各國代表 ..... 因欲規定一種手續以便處理各項問題議決如左

中 華 民 國 年 月 日

Resolutions (英文格式)

This Representative of his power assembled at the present Conference ( or congress ) to wit, the Repre-

atives of China.....

Desiring to provide a procedure for dealing with Questions that may arise in connection with.....

Resolved that.....

## 第五節 簽字筆錄

簽字筆錄，爲談判中各項文件之記錄，其程式：

(一) 敘明會商國家及代表姓名官銜

(二) 議定之文件。

(三) 正式簽字蓋印並聲明上項文件仍須批准

(四) 繕成份數。

(五) 簽字年月日及地點。

(六) 代表之簽字。



簽字筆錄 (中文格式)

大中華民國全權代表 本日與

大 國全權代表 會集於

將由國全權議定之 文件彼此詳

加校閱均屬妥洽即行正式簽字蓋印

與 聲明上開各項

本筆錄以 文共繕兩份彼此各執一份為憑

中 華 民 國 年

月

日訂於

文件仍須批准為此繕成筆錄兩份雙方簽字蓋印以昭信實

署名蓋印

署名蓋印

Protocol of Signature. (英文格式)

Mr.....and Mr.....duly authorized by their respective Governments, met this day at.....and discussed the following documents: - .....Having agreed upon all the contents in them, the plenipotentiaries signed and sealed the above-mentioned documents.